

V ŠIROU DÁL

ПЕСНЯ О РОДИНЕ

Píseň z filmu „Cirkus“

Ruský text V. LEBEDĚV-KUMAČ

Český text J. ČERNÝ

Hudba I. DUNAJEVSKIJ

r. 1934

Pochodovým tempem

KLAVÍR

f *velmi energicky*

f Sbor

Tou - to vlas - tí vše - ho mlá - dí svè - ta sly - š
Ши - ро - ка стра - на мо - я род - на - я, мно - го

ří - snè ho - spro - dá - řu znít. Ni - kde to - lik štè - stí ne - vy -
в ней ле - сов, по - лей и рек! Я дру - гой та - кой стра - ны н

kvé - tá, ni - kde ne - lze ra - dost - ně - ji žít. Ni - kde
зна - ю, где так воль - но ды - шит че - ло - век. Я дру -

CLASSICAL Land

to - lik štěs - tí ne - vy - kvé - tá, ni - kde ne - lze ra - dost - ně - ji
 го́й та - кой стра - ны не - зна - ю, где так воль - но ды - шит че - ло

Fine mp Solo
 žít. V ši - rou dál od Moskvu k Sacha - li - nu, z již - ních
 век. От Мо - сквы до са - мых до о - кра - ин, с юж - ных

hor do mo - ři se - ver - ních krá - čí děl - ník a jak slun - ce
 гор до се - вер - ных мо - рей че - ло - век про - хо - дит как хо -

ví - nu u - zrát dá - vá ži - vo - tu ve smích. — Ži - vot,
 зя - ин не - объ - ят - ной Ро - ди - ны сво - ей. — Вско - ду

vol - nost jak Vol - ha hlu - bo - ka se - bou ze - mí moc - ně se va
жизнь при - воль - но и ши - ро - ко, точ - но Вол - га пол - на - я, те

lí. Ná - ruč ze - mě te - plá a ši - ro - ká, vše - chny
чёр. Мо - ло - дым вез - де у нас до - ро - га, ста - ри -

cresc.

dě - ti lá - skou za - ha - li. Tou - to
кам вез - де у нас по - чёр. Ши - ро -

ff Sbor

2. Louky, nivy oko nepřeskočí,
krása továren je bude hrát,
slovo — soudruhu — na pozdrav zvučí,
všude zřís je jako prapor vlát.
Smích a radost ve všech tvářích zpívá
krásnou píseň o bratrství ras,
slovem soudruhu kde kraj zaznívá,
domov najdeš, přátelství a jas.

Refrén

2. Наши нивы глазом не обшаришь,
Не упомнишь наших городов,
Наше слово гордое — товариш —
Нам дороже всех красивых слов.
С этим словом мы повсюду дома,
Нет для нас ни чёрных, ни цветных,
Это слово каждому знакомо,
С ним везде находим мы родных.

Припев

Refrén:

Touto vlastní všeho mládí světa
slyšíš písně hospodářů znít.
Nikde tolik štěstí nevykvétá,
nikde nelze radostněji žít.

3. Země dýchá každým dnem volněji,
každým dnem víc štěstí můžeš brát,
nikde v světě lidé neumějí
jako zde tak mocně milovat.
Smích dětí a zpěv slunného mládí
kdo by zachtěl zlobou umlčet,
sražen bude lidmi, kteří rádi
život dají za svobodný svět.

Refrén

3. Над страной весенний ветер веет,
С каждым днём всё радостнее жить,
И никто на свете не умеет
Лучше нас смеяться и любить!
Не сурово брови мы насупим,
Если враг захочет нас сломать —
Как невесту Родину мы любим,
Бережём, как ласковую мать!

Припев

4. Pro každého dosti místa máme,
u nás všem se děje po právu,
do zlata my vděčně vytepáme
zákon náš — stalinskou ústavu.
Její slovo učí nás a chrání,
jako víchr světem burácí:
člověk má vždy právo na vzdělání,
na odpočinek a na práci.

Refrén

4. За столом никто у нас не лишний,
По заслугам каждый награждён,
Золотыми буквами мы пишем
Всенародный Сталинский закон.
Этих слов величие и славу
Никакие годы не сотрут:
„Человек всегда имеет право
На учење, отдых и на труд.“

Припев

Припев:

Широка страна моя родная,
Много в ней лесов, полей и рек!
Я другой такой страны не знаю,
Где так вольно дышит человек.

PÍSEŇ O KACHOVCE

ПЕСНЯ О КАХОВКЕ

Ruský text M. SVETLOV
Český text J. URBAN

Hudba I. DUNAJEVSKIJ
r. 1935

Pochodovým tempem

ZPĚV

Ka -
Ka -

chov - ka, Kachov - ka, jak hří - má vintov - ka! Ta zná ku - le nést při - mo
хов - ка, Ка-хов - ка род - на - я, вин-тов - ка, го - ря - ча - я пу - ля, ле -

v cíl! — Ir - kutsk a Var-ša - va, O - rel a Kachov - ka, to
ти! — Ир - кутск и Вар-ша - ва, О - рёл и Ка-хов - ка э -

byl slá - vy cest je - nom díl. Hřměl ú - to - ku pří - val a
та - пы боль - шо - го пу - ти. Гре - ме - ла а - та - ка и

piùf *cresc.*

děšť pal - by smá - čí ta mís - ta, kde ne - při - tel stál. V tom
пу - ли зве - не - ли, и ров - но стро - чил пу - ле - мёт... И

piùf *cresc.*

zříš na - ši dív - ku, jak v svém pláš - ti krá - čí, Ka - chov - ky kde střed vo - hni
де - вуш - ка на - ша про - хо - дит в ши - не - ли, го - ря - шей Ка - хов - кой и -

plál. At žár slun - ce pá - lil, at sou - mrak byl te - mný, my
дёт... Под соли - цем го - ря - чим, под ночь - ю сле - по - ю не -

u - mě - livpřed stá - le jít. Jsme přá - te - li mí - ru, leč
 ма - ло пришлось нам прой - ти. Мы мир - ны - е лю - ди, но

vlak o - br-ně - ný přec dál bu - dem v zá - lo - ze mít.
 нам бро - не-по - езд сто - ит на за-пас - ном пу - ти.

1. *p* 2. *Fine*

А
 Ты

Fine

2. A v paměti máš-li, jak v boji jsme stáli,
 jak bouř bitvy nám bila v líc?
 Jak závojem dýmu se oběma smály
 v ten čas oči tam modré vstříc.
 Teď vzpomeňme mládí a té doby slavné,
 a číš spolu zdvihněme v ráz,
 to za vlasti slávu, Kachovky dny dávné,
 kdy dívka tam vítala nás.

2. Ты помнишь, товарищ, как вместе сражалась,
 Как нас обнимала гроза.
 Тогда нам обоим сквозь дым улыбались
 Её голубые глаза.
 Так вспомним же юность свою боевую,
 Так выпьем за наши дела.
 За нашу страну, за Каховку родную,
 Где девушка наша жила.

Refrén :

Ať žár slunce pátil, ať soumrak byl temný,
 my uměli vpřed stále jít.
 Jsme přáteli míru, leč vlak obrněný
 přec dál budem v záloze mít.

Припев :

Под солнцем горячим, под ночью слепою
 Немало пришлось нам пройти.
 Мы – мирные люди, но наш бронепоезд
 Стоит на запасном пути.

řích ta - jemných od vě - ků, o pta - čích ho - vorech, o mo
 бо - ки - е тай - ны мо - рей, про пти - чьи раз - го - во - ры, про

f

CLASSICALland

dra - vých prostorech a o smě - lém velkém člo - vě - ku! Kdo bo
 си - ни - е про - сто - ры, про сме - лых и боль - ших лю - дей! Кто при

Refrain

f

CLASSICALland

velmi energicky

jem za vítěz - stvím vždy spě - je, ten ať jen s námi si za - zpí - vá: „Kdo
 вык за по - бе - ду бо - роть - ся, сна - ми вме - сте пус - кай за - по - ёт: „Кто

f

CLASSICALland

rád je, ten se smě - je, kdo chce, tomu vždy pře - je, kdo hle - dá, vždycky na - jít
 ве - сел тот сме - ёт - ся, кто хо - чет тот до - бьёт - ся, кто и - щет тот всег - да най -

f

CLASSICALland

The image shows a musical score for a song. It consists of three systems of staves. The first system has a vocal line and a piano accompaniment line. The vocal line has three measures labeled '1. 2. 3.' and a fourth measure labeled '4.'. The piano accompaniment has three measures labeled '3' and a fourth measure labeled '3'. The lyrics are in Czech and Russian. The dynamic marking 'mf' is present in the first and third systems.

2. Veselý větré, zaspívej nám svoje písně,
veselý větré, zaspívej písně!
Moře i hory všechny obletěl jsi jistě,
a všechny písně světa uslyšel.
Zpívej, větré, o lesním tom křoví,
o všech skrytých stopách po zvěři,
o nočním hlase sovy,
o svalech ocelových,
o štěstí těch, kdo vítězí!

Refrén

3. Veselý větré, zaspívej nám svoje písně,
veselý větré, zaspívej písně!
Moře i hory všechny obletěl jsi jistě
a všechny písně světa uslyšel.
Zpívej, větré, o hrdinství slavném,
o tom, jak i prací bojovat.
Ať srdce ohněm plane,
ať cílem všech se stane,
co staré je, to překonat!

Refrén

4. Veselý větré, zaspívej nám svoje písně,
veselý větré, zaspívej písně!
Moře i hory všechny obletěl jsi jistě,
a všechny písně světa uslyšel.
Zpívej, větré, ať ta naše píseň,
všech jarních písní těch píseň je.
Ať trubka hlasně třískne,
ať zmizí všechna tíseň,
ať nohám jde se vesele!

Refrén :

Kdo bojem za vítězstvím vždy spěje,
ten ať jen s námi si zaspívá:
„Kdo rád je, ten se směje,
kdo chce, tomu vždy přeje,
kdo hledá, vždycky najít zná!“

2. А ну-ка, песню нам пропой, весёлый ветер,
Весёлый ветер, весёлый ветер!
Моря и горы ты обшарил все на свете
И все на свете песенки слышал.
Спой нам, ветер, про чащи лесные,
Про звериный, запутанный след,
Про шорохи ночные,
Про мускулы стальные,
Про радость боевых побед!

Припев

3. А ну-ка, песню нам пропой, весёлый ветер,
Весёлый ветер, весёлый ветер!
Моря и горы ты обшарил все на свете
И все на свете песенки слышал.
Спой нам, ветер, про славу и смелость,
Про учёных, героев, бойцов,
Чтоб сердце загорелось,
Чтоб каждому хотелось
Догнать и перегнать отцов!

Припев

4. А ну-ка, песню нам пропой, весёлый ветер,
Весёлый ветер, весёлый ветер!
Моря и горы ты обшарил все на свете
И все на свете песенки слышал.
Спой нам песню, чтоб в ней прозвучали
Все весенние песни земли,
Чтоб трубы заиграли,
Чтоб губы подпевали,
Чтоб ноги веселей пошли!

Припев :

Кто привык за победу бороться,
С нами вместе пускай запоёт:
„Кто весел – тот смеётся,
Кто хочет – тот добьётся,
Кто ищет – тот всегда найдёт!“